GUILLERMO TELL.

MELODRAMA EN CUATRO ACTOS.

MÚSICA

DEL MAESTRO ROSSINI.

PARA REPRESENTARSE EN EL

GRAN TEATRO DE ROSSINI

DE LOS CAMPOS ELISEOS.



MADRID.

IMPRENTA DE PRUDENCIO CUARTERO.
Cruz Verde, 14.
1864.

GUILLERMO TELL.

MELODRAMA EN CUATRO ACTOS.

MÚSICA

DEL MAESTRO ROSSINI.

PARA REPRESENTARSE EN EL

GRAN TEATRO DE ROSSINI

DE LOS CAMPOS ELISEOS.



MADRID.

IMPRENTA DE PRUDENCIO CUARTERO.
Cruz Verde, 14.
1864.

ARGUMENTO.

Los suizos vivian bajo el yugo de los alemanes, y los gobernadores eran otros tantos déspotas que hacian más y más odiosa la opresion de aquellos. *Gessler*, gobernador de Altorff, se complacia en vejar y humillar de mil maneras á sus súbditos: y en una ocasion llegó al extremo de mandar poner en medio de la plaza un palo y encima su sombrero, con órden de que cuantos pasasen por allí debiesen hacerle la misma reverencia que si fuese él mismo en persona. *Guillermo Tell*, hombre animoso, y que aborrecia de muerte á los opresores de su patria, no quiso someterse á tan humillante exigencia, por lo cual fue preso y conducido ante el gobernador, quien sabiendo que tenia gran fama de buen arquero, le dijo que si queria salvar su vida y la de su único hijo, debia quitar con un dardo una manzana que se la colocaria encima de la cabeza de este. Horrorizado el padre al oir semejante órden, póstrase á los pies del tirano y le pide que le castigue á él, pero que no le ponga en el caso de dar con su propia mano la muerte á su hijo. Permanece inexorable Gessler, y por fin tomando Tell su ballesta, dispara y tiene la suerte de partir

la manzana dejando ileso al muchacho. Fuera de sí de alegría Guillermo, deja caer otra flecha que llevaba escondida, y preguntándole el tirano para qué objeto la guardaba, contestóle el valiente suizo: *para tí, si no hubiese acertado.* Al oir esto, manda Gessler que se le embarque para la isla de Kussnach, donde debe ser arrojado á los reptiles, y queriendo gozarse en su castigo, se embarca tambien él; pero levantándose una recia tempestad, vense obligados los que conducian á Guillermo á soltarle para que con su valor y destreza salve la frágil embarcacion. Llegada esta á la orilla, salta Guillermo encima de una roca, empuja al barquichuelo hácia el lago, se pone en salvo, y tomando la ballesta de uno de sus compatriotas, dispara contra Gessler, y le da muerte, por lo cual fué aclamado libertador de la Suiza.

Para dar mas interés al drama, el poeta añadió algunos episodios, tales como el amor del jóven Arnoldo para con la princesa Matilde, enamorada á su vez del pastor suizo, y la muerte dada al anciano Melchtal, padre de Arnoldo, que acabando de exasperar los ánimos de su hijo y de los patriotas que estaban ya combinando una insurreccion, dió márgen á que estallara con la prision de Guillermo Tell, libertando para siempre á la Suiza del yugo de los alemanes.



PERSONAGES.	ACTORES.
GUILLERMO TELL.	Sr. Aldighieri.
ARNOLDO.	Sr. Mongini.
GUALTERO FURST.	Sr. Vialetti.
MELCHTAL.	Sr. Cornago.
JEMMY, hija de Guillermo.	Sra. Garulli.
EDUVIGIS, esposa de Guillermo . .	Sra. Mora.
UN PESCADOR.	Sr. Vidal.
GESSLER, Gobernador	Sr. Comas.
MATILDE, Princesa de Augsburgo .	Sra. Poch.
RODOLFO.	Sr. Pagan.
LEUTOLDO.	Sr. Jimeno.

COROS, BAILARINES Y COMPARSAS.

Pastores suizos.—Cazadores.—Suizos de los tres cantones.
Pastoras suizas.—Damas de la servidumbre de Matilde.
Cortesanos y soldados de Gessler.—Desposados suizos.
Pastores, niños, y tiroleses de ambos sexos.

La accion pasa en Suiza, y principalmente en Altorff y sus inmediaciones.

Época, 1308.

Profesores de la orquesta, 71.

Coristas permanentes de ambos sexos, 64.
Id. accidentales en esta ópera, 96.

Maestro compositor y director de orquesta,

D. FRANCISCO ASENJO BARBIERI.

ATTO PRIMO.

Il teatro rapresenta una specie di villaggio in mezzo alle montagne. Nel fondo vedesi un torrente che va a perdersi in mezzo a delle rocce. In lontano le alte montagne della Svizzera. Sopra una rocca a destra la casa di Guglielmo: in avanti altre campanne.

SCENA PRIMA.

Coro di Svizeri d' ambo i sesi: Pescatore nella sua barca sul torrente: GUGLIELMO, EDUVIGE e JEMMY intenti a varj lavori rustici.

CORO. Il cielo annunzia
sereno il giorno,
co' nostri canti
lo celebriam.
L' eco d' intorno
facciam di giulivo
e risuonare
l' eco facciam.
E col lavor
rendiamo omaggio
dell' universo
al Creator.

PESCATORE. Vezzosa forosetta,
deh vien nella barchetta,
il piacer che t' aspetta
troverai tu sol qui.
Ah vieni, mia Lisbetta,
disgombra ogni timore:
il ciel sereno, amore,
ci assiste in sì bel dì.

GUG. Ei canta dal piacere
vicino al caro oggetto;
dal duol che m' ange il petto
oppresso egli non è.
Che peso è mai la vita
se oculto un mal ci accora;
dal duol che mi divora
in odio vengo a me.

ACTO PRIMERO.

El teatro representa una aldea circuida de montañas; en el fondo un torrente que va á perderse entre precipicios. A lo lejos se divisan las altas montañas de la Suiza: encima de una roca, á la derecha, la casa de Guillermo, y más próximas á los espectadores otras cabañas.

ESCENA PRIMERA.

Suizos de ambos sexos: un Pescador sobre su barquilla en el torrente. GUILLERMO, EDUVIGIS y JEMMY ocupados en varios trabajos del campo.

CORO. El cielo anuncia un dia sereno; celebrémoslo con nuestros cantos: repita el eco nuestro júbilo, y demos con nuestro trabajo homenage al Criador del universo.

PESCADOR. Graciosa zagala, ven á mi barquilla, pues solo en ella puedes encontrar el placer de que eres digna. Ven, Luisa mia, no tengas temor alguno, que amor y un cielo despejado nos favorecen en tan bello dia.

GUILL. Él canta de alegría cerca de su querida, y no tiene el corazon oprimido por el dolor que roe el mio: la vida no es más que un peso, si nos aflige un mal oculto: el pesar que me devora me hace odioso á mí mismo.

PESC. Di fior cinto ha la testa,
e il lor poter arcano,
sfidando la tempesta
protegge il pescator.
E tu romito lago
che amico a te c' inviti,
copri propizio i riti
segreti dell' amor,

EDUV. All' amor suo vicino.

JEMMY. Sul mobile elemento
sfida il furor del vento
sicuro il pescator;
ma se la barca ei guida
ver quella sponda infida
si cangieranno in pianto
le gioje dell' amor.

(*Odonsi in poca distanza suoni e grida di gioja.*)

TUTTI. Rimbomba il monte e il piano
d' insolito romor
che annunzia omai vicina
la festa dei pastor!
Tal suon che sì gradito
ai nostri cor discende,
più caro ancor ci rende
il dolce suol natal.

SCENA II.

MELCHTAL seguito da altri svizzeri, ARNOLDO, e detti. Comparendo Melchtal, tutti gli si stringono intorno, e lo festeggiano dicendo:

TUTTI. Salute, onore, omaggio
al nostro buon Melchtal.

EDUV. La festa dei pastor
secondo il rito antico,
di tre amanti garzon
premiare dee l' amor.

ARN. Ah l' amor!... giusto ciel,
quale pensier m' assale!

EDUV. Da te congiunti

(*A Melchtal pregandolo a voler celebrare le nozze dei pastori.*)

MELC. Da me?

EDUV. Sì, a te si dee l' onor.

GUG. Degli anni e di virtù
è il sacro privilegio
è i suoi felici auguri
benigno esauda il ciel,

PESC. Flores ciñen su cabeza, y su misterioso poder protege al pescador que desafía la tempestad. Y tú, desierto lago, que amable nos invitas, encubre propicio los secretos ritos del amor.

EDUV. y JEM. Cerca del objeto de su amor, el pescador desafia impávido el furor del huracan en el proceloso elemento; pero si dirige su barquichuelo á aquella orilla impura, se trocará en llanto la alegría del amor. *(Óyense cercanas voces de regocijo.)*

TODOS. Un extraño rumor resuena por el monte y la llanura, que anuncia estar ya próxima la fiesta de los pastores. Ese sonido que tan agradablemente resuena en nuestros corazones da mayores atractivos á nuestro bello pais natal.

ESCENA II.

MELCHTAL, seguido por otros suizos, ARNOLDO y dichos. Al presentarse Melchtal todos le rodean y le festejan diciendo:

TODOS. Salud, honor y veneracion á nuestro buen Melchtal.

EDUV. Segun antigua costumbre, en la fiesta de los pastores ha de premiarse el amor de tres amantes mancebos.

ARN. El amor!.. cielos! qué pensamiento me sobrecoge!

EDUV. *(A Melchtal, rogándole que celebre los desposorics de los pastores.)* A tí te toca desposarlos.

MELCH. A mí?

EDUV. Sí, á tí te corresponde ese honor.

GUI. Ese es el privilegio que dan los años y la virtud: oiga benigno el cielo sus felices augurios.

MELC. (*Cedendo alle istanze che le vengono fatte.*)
Pastor, alzate insieme il canto
è celebriam in sì bel giorno
le caste gioje d' Imene e amor.

CORO Sì, tutti alziam giulivo il canto
è celebriam in sì bel giorno
le caste gioje d' Imene e amor.

TUTTI. Qui fra le danze e i suoni
lieto ciascuno esulti
è d' intorno risuoni
L' eco dal monte al pian.
Su cantiamo in sì bel dì
le delizie dell' amor
è scacciam dai nostri cor
ogni rio pensier così.

GUG. Qui contro i rai del sol
il povero mio tetto
vi offre fido ricetto.
Lontano dai piacer
d' un mondo menzogner,
in dolce povertà
tranquilli i dì quì meno
de' cari figli miei
della mi sposa in seno.

MELC. L' udisti tu, Arnoldo?
Questo dei don del ciel
figlio, quest' è il maggior.
Tre giovani garzon e tre donzelle amanti
felici oggi farà la festa dei pastor.
Ah perchè mai fuggi l' ara d' Imen?
Quai torbidi pensier t' agitan l' alma in sen?
(*Partono tutti, meno Arnoldo.*)

SCENA III.

ARNOLDO solo.

Che intesi oimè! Straziar mi sento il cor.
Matilde, il dì che ti mirai
Ogni riposo il cor per sempre oh Dio perdè
Lei sola vedo ovunque io vado e resto,
E tradito ho per questo fantasma lusinghier.
L' onor, la patria, il padre e il mio dover.
Nelle regioni alte de venti
tra il furor degli elementi
nacqué celato a tutti il nostro amor;
ma non mai sarem contenti,

MELCH. *(Cediendo á las instancias que se le hacen.)* Entonad, pastores, vuestros cantos, y celebrad en tan bello dia el inefable júbilo que infunden himeneo y amor.

CORO. Sí, entonemos todos alegre canto, y celebremos en tan fausto dia el inefable júbilo de himeneo y amor.

TODOS. Regocijémonos todos con danzas y cantares, y hagamos resonar el eco desde el monte á la llanura. Cantemos en tan fausto dia las delicias del amor, y alejemos de nuestros corazones toda idea de pesar.

GUI. Aquí mi pobre choza os ofrece fiel reparo contra los rayos del sol. Lejos de los placeres de un mundo engañoso, en una feliz pobreza, voy pasando tranquilo mis dias rodeado de mi esposa y de mi querido hijo.

MELCH. Has oido, Arnoldo? Hijo mio, este es el mayor don de los cielos. La fiesta de los pastores hará hoy felices á tres mancebos y tres doncellas. Por qué rehuyes el ara de himeneo? Qué negros pensamientos agitan tu alma?

ESCENA III.

ARNOLDO solo.

Qué es lo que he oido, Dios mio! siento que mi corazon se despedaza. Matilde, el dia en que te ví por vez primera, mi corazon perdió para siempre su reposo. En todas partes á donde voy solo la veo á ella, y por esa lisonjera fantasma he hecho traicion al honor, á la patria, á mi padre y á mi deber.

En las altas regiones de los vientos, entre el furor de los elementos, nació nuestro amor oculto á todos; pero no serémos jamás felices porque los remordimien-

di rimorsi oh pieno il cor.
In seno a un folle amor,
coll' animo infiammato
da un foco giovanil d' un van desio d' onor
La patria abbandonai eil vecchio genitor;
Per degli ingrati il sangue mio versai,
Ecco la ria cagion del giusto mio dolor.
(*Odesi un suono di caccia.*)
qual romor! del nemico i rei seguaci
già discendon la montagna;
viene Gessler, Matilde l' accompagna;
un solo istante ancor vederla, udirla io vo'.
Ah tanto amor scordare, oh Dio, non so.

SCENA IV.

GUGLIELMO e detto.

GUG. Ove vai? qual dolor ti preme?
D' un fido amico in sen
non vorrai tu versarlo?
ARN. No.
GUG. Perchè tremi tu?
ARN. Parlar, tacer degg' io?
Trema ciascun e tu mi chiedi
la cagion del mio timor?
GUG. Vieni al mio sen, Arnoldo,
le smanie del tuo cor
à me deh non celar.
ARN. Quanto infelice io son!
GUG. Che di' tu? quali oscuri senci intesi?
Arnoldo, parla.
ARN. Che mai dirò, che vuoi da me?
GUG. Alla virtù deh riedi, amico;
riedi al tuo dover.
ARN. O Matilde, mio dolce pensiero,
come poss' io scordarti?
O patria! tu vincesti;
à te da questo istante
sacro il braccio e la mia fè.
GUG. Io già leggo nel suo cor;
del suo error pentito egli è;
s' obbliar potè un istante
la sua patria per l' amante
or le sacra e braccio e fè.
Ebben si tronchi ogni dimora;
la morte orror per noi non ha.

tos destrozan mi corazon. Entregado á un loco amor, é inflamada mi alma por el juvenil fuego de un vano deseo de honor, abandoné la patria y á mi anciano padre, y derramé mi sangre por unos ingratos: hé aqui la causa de mi justo dolor. *(Óyese el son de una bocina de caza.)*

Pero qué rumor es ese? Los secuaces del enemigo bajan ya de la montaña; Gessler se acerca en compañía de Matilde: ah! véala yo un instante todavía, pues no puedo olvidar amor tan grande.

ESCENA IV.

GUILLERMO y dicho.

GUI. ¿Adónde vas? ¿cuáles son tus penas? ¿no quieres confiarlas á un amigo verdadero?

ARN. No.

GUI. Por qué te extremeces?

ARN. (Callaré ó hablaré?) Todos tiemblan, y me preguntas la causa de mi temor?

GUI. Ven á mi corazon, Arnoldo, y no quieras ocultarme las angustias del tuyo.

ARN. Qué infeliz soy!

GUI. Qué dices? qué misterio encierran tus palabras? Habla, Arnoldo.

ARN. Qué quieres que te diga?

GUI. Por Dios, amigo, vuelve á la virtud y á tu deber.

ARN. (Oh Matilde, dulce pensamiento mio, cómo podré olvidarte? Tú venciste, patria mia, y desde este momento te consagro mi fe y mi brazo.)

GUI. (Estoy leyendo en su corazon; está arrepentido de su error, y si pudo olvidar un momento á su patria por su amante, va á consagrarle desde ahora su fe y su brazo.) Cese ya toda demora; la muerte ya no nos causa espanto.

ARN. Ma il sangue in van si verserà.
GUG. Vendetta abbiamo e poi si mora.
ARN. Contro il crudo oppressor
ah come mai lottar?
GUG. Coll' ardir
Se uniti respingiam
gli oltraggi onde ci copre.
ARN. Ah de' tuoi pensa al destin.
GUG. Che importa!
ARN. O Tell
non c' è propizio il ciel.
GUG. Quando prendiam
per giusta causa l' armi
à noi sarà propizio il ciel.
ARN. Tu dunque speri?
GUG. Cangiar mia sorte:
vieni a cercar con me
vittoria o morte.
ARN. E vincer credi?
GUG. Coll' ardir.
ARN. Ma se infelici...
GUG. Non temer.
ARN. E vinti che ci resta?
GUG. La tomba.
ARN. E il vindice dov' è?
GUG. (*Mostrando il cielo*) Là!
ARN. Siamo intesi: alla vendetta
sarò pronto ognor.
GUG. Aspetta.
ARN. Contrattempo fatal.
(*Voci di dentro*) Melchtal.
ARN. O ciel! già vien Gessler.
GUG. E che! mentir' ei c' insulta
d' un guardo ora il favor
da lui vuoi tu implorar?
ARN. Mal mi conosci, amico;
per me quest' è un oltraggio;
sol vo, sul suo passaggio
sfidare l' oppressor.
GUG. Non azzardar così l' impresa;
pensa alla patria, al vecchio genitor;
amico modera l' ardor.
ARN. La patria!... il genitor!
il mio amore!... che pena!
GUG. Ei vacilla si scolora;
posso a lui, a lui fidarmi?
ARN. O ciel, tu sai se grand è l' amor mio;
ma deve cedere all' onor;

Arn. Pero se derramará la sangre inútilmente.

Gui. Venguémonos, y muramos luego.

Arn. Cómo podrémos luchar contra el cruel opresor?

Gui. Con la osadía, si unidos rechazamos sus ultrages.

Arn. Ah! piensa en la suerte que aguarda á los tuyos.

Gui. Qué importa?

Arn. O Tell, el cielo no se nos muestra propicio.

Gui. Cuando empuñemos las armas por tan justa causa, el cielo no dejará de sernos favorable.

Arn. Con que tú esperas?..

Gui. Cambiar mi destino: ven á buscar conmigo la victoria ó la muerte.

Arn. Y crees vencer?

Gui. Con el valor.

Arn. Pero si tenemos la desgracia...

Gui. No hay que temer.

Arn. Si somos vencidos, qué nos queda?

Gui. La tumba.

Arn. Y dónde está el vengador?

Gui. (*Señalando al cielo.*) Allí.

Arn. Está bien: en toda ocasion me hallarás dispuesto á la venganza.

Gui. Aguarda.

Arn. Fatal contratiempo!

Voces de dentro. Melchtal!

Arn. Cielos! ya viene Gessler.

Gui. Y qué, mientras nos está insultando, quieres implorar el favor de obtener una mirada suya?

Arn. Mal me conoces, amigo, y me estás ultrajando: solo quiero desafiar al opresor á su paso.

Gui. No aventures asi la empresa: acuérdate de la patria, de tu anciano padre, y modera tu ardor.

Arn. La patria!.. el padre!.. mi amor!.. oh pena!

Gui. (Vacila, pierde el valor, podré fiar en él?)

Arn. Cielo, tú sabes si mi amor es grande; pero fuerza es

sterminio e morte ai perfidi oppressor.
Gug. Or senti là d' Imene i lieti canti
non attristiam la festa dei pastor.
I lor piacer non funestiam così;
su queste valli ancor
lasciam che brilli un lieto dì.
Arn. S' asconda il duol
che m' ange il cor.
Gug. Or posso a lui fidarmi, or cessa il mio timor.
Presto andiam, vieni, sterminio agli oppressor!

SCENA V.

JEMMY, EDUVIGE, Pescatore, MELCHTAL, coro di svizzeri, tre fidanzate e loro sposi, indi GUGLIELMO ed ARNOLDO.

Eduv. Oh come il sol risplende,
è si diria che in ciel il corso arresta
per rimirar la sacra festa.
O buon Melchtal,
de' nostri dì l' onor
tu consacra sì puri e casti amor.
Arn. (Casti amor!)
Melch. A un mortal
non tocca benedire
quel che benigno il ciel vi dà.
Gug. Si, d' invecchiar colui sol merta
che rispettare sa l' età.
Arn. Oh puro amor!
O me infelice!
Perchè così
non amo anch' io?
per me non v' è felicità.
Tutti. Sole che al mondo
la vita dai,
manda su loro
propizio i rai.
Il loro amor
non è men puro
che la tua luce
in sì bel dì.
Melc. De' padri le virtù
rivivranno in voi
ò giovani pastor;
con nuovo lustro ai figli trasmetterete
un dì del suol natio l' onor;
de' giovani pastor voi tenere compagne
nel vostro sen riposa la lor posterità.

que ceda ante el honor. Muerte y exterminio á los pérfidos opresores.

GUI. Escucha los alegres cánticos de himeneo: no turbemos la fiesta de los pastores, y sus inocentes placeres. Dejemos que brille todavia en estos valles un dia venturoso.

ARN. Ocultemos el pesar que destroza mi corazon.

GUI. Ya puedo fiar en él, y cesa mi temor. Ven, vamos pronto: exterminio á los opresores.

ESCENA V.

JEMMY, EDUVIGIS, PESCADOR, MELCHTAL, coro de suizos, tres novias con sus futuros esposos, y luego GUILLERMO y ARNOLDO.

EDUV. Cómo resplandece el sol! No parece sino que detiene su carrera para contemplar la sagrada fiesta. Oh buen Melchtal, honor de nuestros dias, consagra tan puros y castos amores.

ARN. (Castos amores!)

MELCH. No corresponde á un mortal bendecir lo que el bondadoso cielo os dispensa.

GUI. Solo merece envejecer el que sabe respetar la ancianidad.

ARN. Oh puro amor! Infeliz de mí! ¿por qué no amo tambien así? Ya no hay para mí felicidad en la tierra.

TODOS. Sol que das vida al mundo, envíales propicio tus rayos; su amor no es menos puro que tu luz en tan hermoso dia.

MELCH. Las virtudes de vuestros progenitores revivirán en vosotros, jóvenes pastores; un dia trasmitiréis á vuestros hijos el honor del patrio suelo con mayor lustre: y vosotras, tiernas compañeras de los jóvenes pastores, en vuestro seno germina su posteridad, que

Com' essi fiano forti
voi pur feconde siate
pel bene della patria.
(*Odesi il suono di caccia.*)

Gug. Ah vien Gessier.

Arn. Corriam. (*Parte.*)

Gug. Ah non ci esaude il ciel!
Udite, già sen vien
l' iniquo che ci opprime
ad insultarci ancora.
L' Elvezia fia enfelice ognora
finchè il crudel la reggerà.
E cheto ognun di noi lo soffrirà ?
E lascierem così, che come vii giumenti
Ci tratti un perfido oppressor ?
Ah chi parlar vorrà d' amor
Finchè sol la miseria e il disonor
sarà l' eredità de' figli?

Eduv. Qual furor t' agita il sen ?
Della vendetta forse il dì
lungi non è.

Gug. Lo spero :
ma dimmi Arnoldo ove è ?

Jem. Sta lontano.

Gug. Il suo error
à me nasconde in van
ch' io leggo nel suo cor.
Tu presiedi alla festa ,
di lui degg' io cercar.

Eduv. Di spavento io tutta tremo,
è tu di festa parli ?

Gug. Celiam così al nemico
qual fulmin lo minaccia !
Non oda in torno che di gioja il suon ,
sol del tuono allo scoppiar
vegga il fulmin che lo schiaccia. (*Parte.*)

Coro. Cinto il crine
di bei fiori
colle grazie
cogli amori
a noi vieni
Biondo Imen.
La tua face
quella pace
Rende al cor
che col dardo
d' uno sguardo
tolse amor.

será fuerte como ellos, y ojalá seais fecundas para bien de la patria. (*Oyese el sonido de una bocina de caza.*)

GUI. Gessler se acerca.

ARN. Huyamos. (*Vase.*)

GUI. Ah! el cielo no nos oye. Escuchad; ya se acerca nuestro infame opresor dispuesto á ultrajarnos de nuevo. La Helvecia será siempre infeliz mientras el cruel mande en ella: ¿y lo sufrirémos, y consentirémos que un pérfido opresor nos trate como viles jumentos? ¿Quién podrá hablar de amor mientras la miseria y el deshonor sean la herencia de nuestros hijos?

EDUV. ¿Qué furor agita tu pecho? ¿Acaso el dia de la venganza no está lejano?

GUI. Asi lo espero; mas dime ¿dónde está Arnoldo?

JEM. Lejos de aquí.

GUI. En vano pretende ocultarme su yerro, porque leo en su corazon. Tú preside la fiesta; yo voy á buscarle.

EDUV. ¡Estoy temblando de horror, y tú hablas de fiesta!

GUI. Ocultemos asi al enemigo el rayo que le amenaza: no oiga más que cantos de alegría, y solo al estallar el trueno sienta el golpe que lo anonade. (*Vase.*)

CORO. Acércate, rubio himeneo, ceñida tu sien de hermosas flores, y acompañado por los amores y las gracias. Tu vista devuelve al corazon la paz que amor le quitó con el dardo de una mirada.

JEM. Madre un pastor
che a stento in piè si regge
a noi sen vien, chi mai sarà?
Pescatore. Il buon Leutoldo.
Qual sventura gli accade?

SCENA VI.

LEUTOLDO, e detti.

LEUT. Ah pietà!
EDUV. Deh ti calma!
LEUT. Ah nol posso.
EDUV. Parla; perchè tremi, o buon Leutoldo?
LEUT. Rio periglio mi sovrasta,
Son inseguito dagli oppressor!
Voi mi salvate dal lor furor.
MELCH. Che facesti?
LEUT. Il mio dover.
Di tutti i figli miei
l ciel non mi lasciò ch'una fanciulla.
D' un mercenario vil il sozzo amor
A me la figlia, a lei torre volea l' onor:
Mi vinse l' ira allor;
Più del balen veloce
Sul capo al traditor
Io coll' ascia un colpo vibro;
Vedete questo sangue, ei lo versò!
MELCH. D' un padre degno fu l' ardire
Ma per or si dee fuggire.
LEUT. Sull' altra sponda
Io son in piena sicurtà,
Mi salva tu. (*Prega il pescatore.*)
PESCAT. Volontier lo farei
Ma un' orribile tempesta
Or s' oppone a' voti miei;
A sicura morte entrambi
Condurrebbe un folle ardir.
LEUT. Ah possa tu, crudele,
Ne' tuoi momenti estremi
Trovare sordo il ciel
Come ora il sei a' prieghi miei.

JEM. Madre, hácia aqui viene un pastor que apenas puede tenerse en pié: ¿quién podrá ser?

PESCAD. El buen Leutoldo: qué desgracia le habrá acontecido?

ESCENA VI.

LEUTOLDO y dichos.

LEUT. Tened compasion de mí.

EDUV. Cálmate.

LEUT. No puedo.

EDUV. Habla: por qué tiemblas, buen Leutoldo?

LEUT. Los opresores me persiguen; libradme de su furor?

MELCH. Qué has hecho?

LEUT. Mi deber. De todos mis hijos el cielo solo me ha dejado una jóven: sus gracias han encendido el impúdico amor de un vil mercenario, y el villano queria quitarme á mí la hija y á ella el honor. Ciego de ira, más rápido que el rayo, le herí en la cabeza con mi hacha: ved aquí su sangre.

MELCH. La accion es digna de un padre; pero ahora conviene ponerse en salvo.

LEUT. En la orilla opuesta estaré completamente seguro; llévame tú. *(Dirigiéndose al pescador.)*

PESCADOR. De muy buen grado lo haria; pero una tempestad horrorosa que amenaza y que castigaria con la muerte nuestra temeridad, se opone á mis deseos.

LEUT. Ah! ojalá te escuche el cielo en tus últimos momentos, como has escuchado ahora mis ruegos.

SCENA VII.

GUGLIELMO, e detti.

GUGL. (Arnoldo mi sfuggì; trovarlo non potei.)
(*Coro di dentro.*) Leutoldo, morte a te.
LEUT. Ohimè!
CORO. Fellon.
LEUT. Deh tu mi salvi o Tell.
GUGL. Quai grida ascolto e tu che chiedi?
LEUT. O Tell! morir degg' io,
perchè punir un traditor osai.
Il sangue mio or quì verserò,
e in securezza pur sarei colà.
GUGL. La barca è là; su, via, non tardar.
LEUT. Tutto in van, come i nostri oppressor
pietà non sente il crudo.
GUGL. Ebben se di salvarti il vil ricusa,
à me t' ffida.
(*Coro di dentro.*) Pera il vile Leutoldo
pera, ci dee morir.
GUGL. Presto andiam; già son quà.
Addio.
EDUV. A morte vai.
GUGL. Ogni timor disgombra
il periglio è grande in ver,
ma il ciel ci assisterà.
(*Scende in un batello, e vogando parte con Leutoldo.*)

SCENA VIII.

RODOLFO, coro di soldati, e detti.

Coro di Svizzeri. O eterno Iddio-Dio di bontà
Tu ci difendi-Dagli oppressor;
Fa che salvo Tell-A noi rieda.
Ah Signor-di noi pietà.
RODOLFO. *e Soldati.* } Ah pera il reo-che ci oltraggiò.
JEMM. A salvo egli è.
ROD. Che vedo? oh rabbia!
SOLD. Oh tradimento! fuggito è il vile.
EDUV. JEM. MELCH. } Un Dio protegge l' innocenza.
ROD. Tremate; l' ira mia
Su voi si sfogherà.

ESCENA VII.

(GUILLERMO y dichos.)

Gui. (Arnoldo huyó de mí, y no me ha sido dable encontrarlo.)

Coro de dentro. Muera Leutoldo!

Leut. Ay de mí!

Coro. Traidor!

Leut. Tell, sálvame, por Dios.

Gui. ¿Qué voces son esas, ¿y tú qué quieres de mí?

Leut. O Tell, van á matarme porque me atreví á castigar á un traidor: aqui perderé la vida y en la otra orilla estaria á salvo.

Gui, Alli está la barca, no perdais tiempo.

Leut. Es inútil; el cruel, al par que nuestros opresores, no siente compasion por mí.

Gui. Pues bien, si ese cobarde rehusa salvarte, ven conmigo.

Coro be dentro. Muera el vil Leutoldo, muera!

Gui. Vamos pronto; ya llegan. Adios.

Eduv. Vas á morir!

Gui. No tengas temor alguno; grande es el peligro, no hay duda, pero el cielo nos asistirá. *(Entra en una barca, y bogando huye con Leutoldo.)*

ESCENA VIII.

RODOLFO, soldados y dichos.

Coro de suizos. ¡Oh Dios eterno, Dios de bondad, defiéndenos de nuestros opresores, y haz que Tell vuelva salvo entre nosotros!

Rod y Sol. ¡Muera el vil que nos ultrajó!

Jem. Ya está á salvo.

Rod. ¿Qué oigo? ¡oh rabia!

Sold. ¡Oh traicion! ¡se ha escapado!

JEM. | Quale insolenza! il braccio mio
MELCH. | Perchè impotente rende l'età?

Coro di Svizzeri: Gia mugge il tuon sul nostro capo
Partiam di qua, partiam di qua.

ROD. Nessum di voi si muova.
Al traditor chi soccorso prestò?
Nomate il reo che da morte il campò.

JEM.
EDUV. | Pietoso ciel li fa parlar la tema.

Jemmy, Eduvige.

O Madre Santa degli afflitti
Aita porgi a'tuoi fedeli;
Confondi i perfidi oppressor
Ci salva tu dal lor furor.

Melchtal, Pescatore, Coro di Svizzeri.

Ah di noi che sarà?
Madre santa pietà,
De'crudeli oppressor
Ci sottraggi al furor.

Rodolfo, Coro, Soldati.

Avviliti già son,
Gelan tutti d'orror.
Parlate olà.

MELCH. Se voi svizzeri siete,
Ui fate uguali a Tell.
Bando al terror.

Coro di Svizzeri. Bando al terror.

ROD. Olà, nomate il traditor.

MELCH. Sappi o crudel
Che in questo suolo
Tu cerchi in van un delator.

ROD. Ebben se il reo mi sfugge
Su te, su voi, felloni,
Si sfoghi il mio furor.
(*I soldati afferrano Melchtal.*)

ROD. *e sold.* Su, saccheggiate
Incendiate
Struggan le fiamme
Greggie e pastor.
Onta e rovina
E il guiderdone
Che vi destina
Il mio furor.

Eduv. Jem. y Melch. Dios protege la inocencia.

Rod. Temblad: mi cólera estallará contra vosotros.

Jem. y Melch. ¡Qué insolencia! ¿por qué la edad niega el vigor á mi brazo?

Coro de suizos. Ya retumba el trueno sobre nuestras cabezas; vámonos pronto de aquí.

Rod. Nadie se mueva. Decidme el nombre del que ha facilitado la fuga al reo y le ha librado de la muerte.

Jem. y Eduv. Madre santa de los afligidos, socorre á tus fieles, y confunde á los pérfidos opresores librándonos de su furor.

Melch. Pesc. y Coro de suizos. ¿Qué será de nosotros? Vírgen santa, piedad; libranos del furor de los opresores.

Rod, y Coro de sol. Hélos ahí despavoridos y helados de terror. Hablad.

Melch. *(A los suyos.)* Si sois suizos, imitad á Tell: fuera terror.

Coro de suizos. Fuera terror.

Rod. Nombrad al traidor.

Melch. Sabe, cruel, que en este suelo buscas en vano un delator.

Rod. Pues bien, si el reo se salva, mi furor se cebará en tí y en todos vosotros. *(Los soldados se apoderan de Melchtal.)*

Rod. y Sol. Ea, saquead é incendiad, y consuman las llamas los rebaños y los pastores. Afrenta y exterminio: hé aqui el premio que os destina mi furor.

EM. Se onta e rovina
è il guiderdone
che ci destina
il tuo furor,
l' arco temuto
del padre mio
saprà punirti,
vile oppressor.

Eduvige, Melchtal, Pescatore e svizzeri.

Se onta e rovina
è il guiderdone
che ci destina
il tuo furor,
L' arco temuto
di Tell paventa
che già t' attende,
vile oppressor.

(*Ad onta dell' opposizione de' suoi compagni, Melchtal è circondato, e trascinato via dai soldati di Rodolfo.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Jem. Si el premio que nos destina tu furor es afrenta y esterminio, el temible arco de mi padre sabrá castigarte, vil opresor.

Eduv., Melch., Pesc. y suizos. Si el premio que nos destina tu furor es afrenta y esterminio, tiembla, que ya Tell te asesta su arco, vil opresor.

(Los soldados de Rodolfo se llevan á Melchtal á pesar de la oposicion de sus compañeros.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

Valle profonda. In lontano vedesi il villaggio di Brunnen. A piedi le alte montagne di Ratli, precipicio, ecc. Incomincia a farsi notte.

SCENA PRIMA.

CORO DI CACCIATORI.

Qual armonia selvaggia
de' corni al suon s' accoppia!
Al guair del camozzo che muor
del torrente si mesce il fragor.
Più grata melodia
non y' ha pel cacciator.
Non si dà per lui di questo
non si dà piacer maggior.

Un cacc. La notte vien.

CORO DI SVIZZERI.

Il sol gia scende dell' onde in sen
a poco a poco
de monti il rosso color
vedi svanir.
Del villaggio la squilla arguta
c' invita al notturno riposo.
La notte vien.

ESCENA II.

MATILDE.

Eccomi sola al fin.
Vicina al caro bene
oh come in sen mi balza il cor!

ACTO SEGUNDO.

Valle profundo. A lo lejos se ve la aldea de Brumen, al pie de la alta montaña del Rutli. Anochece.

ESCENA PRIMERA.

CORO de cazadores.

¡Qué silvestre armonía produce el sonido de las bocinas! El fragor del torrente se confunde con los quejidos de las gamuzas que espiran, y no hay en el mundo mas grata melodía ni mayor placer que este para el cazador.

UN CAZADOR. La noche se acerca.

CORO de suizos.

Ya el sol baja lentamente hácia el mar, y va desapareciendo el rojo color de las montañas. El agudo sonido de la campana de la aldea nos convida al reposo nocturno. La noche se acerca.

ESCENA II.

MATILDE sola.

Héme aquí al fin sola cerca de mi amado bien. ¡Cómo me palpita el corazon! Le he visto seguir

Da lungi il mio tesor i passi miei segui.
Oh dolce sospirato istante
celare piú non so lo stral che mi ferì.
Il labbro tace in van
quando ha parlato il core:
Arnoldo, amato Arnoldo, ah vien.
Te sol desia quest alma,
da te lontana non ho calma:
vieni a spegner l' ardor
che m'accendesti in sen.
Dal dì che il braccio tuo
a me salvò la vita
l' imagin tua scolpita
nel core mi restò.
Ah vieni, l' amor mio
nasconder più non so.
Selva opaca, deserta brughiera,
qual piacer vostra vista mi dà!
Sovra i monti ove il turbine impera
alla calma il mio cor s' aprirà.
L' eco sol le mie pene udirà.
Tu, bell' astro, al cui dolce riflesso
il mio passo vagando sen va,
tu m'addita ove Arnoldo s'aggira
a lui sol il mio cor s'aprirà.

ESCENA III.

ARNOLDO e detta.

ARN. Ah perdona, Matilde, all'amor mio;
esso obbliar mi fa chi tu sei, chi son io.
MAT. Volontieri il mio cor
si bell' error perdona;
Arnoldo, io t' attendea.
ARN. Quai sensi o ciel intesi!
Sensi inspirati son dalla pietade:
la mia fiamma onta è per te:
Ah che in vano spero amore.
MAT. (Perchè non puoi vedermi il core?)
ARN. Tempo è che al fin, Matilde,
senza vel, a te scopra il mio duol,
e t'apra il sen straziato;
per te mia cara un dì sognai che fossi nato,
osai sperar che un dì propizio il ciel
Al nostro amor ti fesse mia,
ma or veggo quanto oimè

de lejos mis pasos. ¡Oh dulce y anhelado momento! no puedo ocultar por más tiempo el dardo que me ha herido, pues es en vano que calle el labio cuando ha hablado el corazon. Ven, amado Arnoldo, ven; solo por tí suspira esta alma; lejos de tí mi pecho no está tranquilo: ven á apagar la llama que encendiste en mi corazon.

Desde el dia en que tu brazo me salvó la vida, tu imágen quedó grabada en mi corazon. Ah! ven, no puedo ocultar por más tiempo mi amor.

Selva oscura, páramo desierto, ¡qué placer siento al veros! en la cima de los montes donde reina la tempestad, allí disfrutará mi corazon la mayor calma, pues solo el eco será el confidente de mis penas. Tú, bello astro, á cuyo suave reflejo van vagando mis pasos, señalame dónde se encuentra Arnoldo, pues á él solo puede abrirse mi corazon.

ESCENA III.

ARNOLDO y dicha.

ARN. Perdon, Matilde; mi amor me hace olvidar quién eres tú y quién soy yo.

MAT. Mi corazon te perdona fácilmente tan lisonjera falta. Te esperaba, Arnoldo.

ARN. ¡Qué escucho! pero no, tus palabras son hijas de la compasion, puesto que mi amor te sonrojaria, y en vano espero ser correspondido.

MAT. ¡Ah! ¡si pudieses ver mi corazon!..

ARN. Matilde, tiempo ya es de que te descubra mis penas y te muestre mi lacerado pecho. Un dia soñé que habia nacido para tí, y me atreví á esperar que mostrándose el cielo propicio á nuestro amor serias mia;

Son io lontan da te.
Oscuro qual io son sperar ah come mai,
Che tu figlia dei re gradisca l' amor mio!
Ah! se un destin crudel s' oppone a tanto amor,
se mai poss' io sperar di possederti,
dal patrio ciel, dal genitor lontano
la morte io cercherò; la sorte mia fatal
sol dipende or da te; che deggio far?

MAT. Restar.
Rasserena, o caro, i rai
sgombra il duol che ti straziò,
ed un cor conosci omai
che te solo ognora amò.
Ah la fiamma che m' accende
più celare, oh Dio, non so:
deh propizio il ciel si mostri
a sì puro e casto amor.

ARN. »Ah su quel soave labbro
»chiaro al fine il cor parlò,
»corrisposta è la mia fiamma,
»che bramare io più non so.
»O cara, il cor ti giura
»amor e fedeltà:
»deh propizio il ciel si mostri
»a sì puro e casto amor.
¿Ma come mai sperar poss'io
che un dì t' unisca Imene a me?

MAT. T' affida, o caro, all' amor mio
e sol costante mi serva fè.

ARN. Ah s'è ver bell' idol mio
che ti parla il cor per me,
non temer; morir vogl'io
pria che manchi a te di fé.

MAT. Se fedel, bell' idol mio,
l' amor tuo conservi a me
ah felice appien son io
per me affanno piu non v' è.
Vola al campo della gloria
a cingere il crin d' allor;
meritarti la mia mano
sol puoi sul campo dell' onor.

A 2. Gloria al cimento
ten vola / men volo contento
ti / mi guida l' amor;
ognora presente
t'avrò sul pensiero

pero ahora veo ¡ay de mí! cuán lejos estoy de tí y que es imposible que tú, hija de reyes, correspondas al amor de un hombre oscuro como yo. Pero si un destino cruel se opone á tanto amor, si debo perder toda esperanza de poseerte, lejos del patrio suelo, de mi anciano padre, iré á buscar la muerte. Mi suerte está pues en tus manos: qué debo hacer?

MAT. Quedarte. Sosiégate, querido mio; aleja de tí el dolor, y sabe que mi corazon solo por tí palpita. Ya no es posible ocultar por más tiempo el fuego que me abrasa, y ojalá se muestre el cielo propicio á tan puro y casto amor.

ARN. Ah! por fin tus dulces labios han manifestado lo que encierra el corazon, y al ver correspondido mi amor, nada me queda que desear. Mi corazon te jura amor y fidelidad, y quiera el cielo mostrarse propicio á tan puro y casto amor; pero ¿cómo puedo esperar que un dia nos una himeneo?

MAT. Fia en mi amor, y séme constante y fiel.

ARN. Si es cierto, ídolo mio, que el corazon te habla en mi favor, no temas, moriré mil veces antes que olvidarte.

MAT. Si me conservas fiel tu amor, no habrá mayor felicidad para mí, y cesarán todas mis angustias.

Vuela al campo de la gloria á ceñir de laurel tu frente, pues solo en el campo del honor es donde puedes hacerte digno de mi mano.

ARN. Vuelo al campo de la gloria á ceñirme de laurel las sienes; y en el campo del honor sabré hacerme digno de tu mano.

A 2 Vuelo / Vuela contento á arrastrar los peligros á que me / le guia el amor, y siempre estarás presente en mi memoria.

mio dolce tesor.
Mat. Oh ciel s'appressa alcun.
Arn. Poss' io vederti ancora?
Mat. Sí, doman.
Arn. Oh piacer!
Mat. In quel sacro oratorio
allo spuntar del giorno
il suo diletto Arnoldo
Matilde attenderà.
Arn. (*Cade ai piedi de Matilde, e le bacia la mano.*)
Oh me felice!
Mat. C' è presso alcun , addio.
Arn. ¡Ciel ! ¡Guglielmo e Gualtiero!
¿Che vorranno costoro? (*Matilde parte.*)

SCENA IV.

GUGLIELMO, GUALTIERO ed ARNOLDO.

Gugl. Qui solo Arnoldo tu non eri.
Arn. E che?
Gugl. Importuni ora a te
forse qui noi giungiam.
Arn. No, del vostro venir poco mi cal.
Gual. ¡Insano! ¿e che di' tu?
¿il nostro disonor ignori?
Gugl. A che parli a lui , Gualtier.
del nostro disonor ,
se sol brama servir
ai perfidi oppressor!
Arn. Ah non è ver.
Gual. Il tuo rossor, di Matilde la fuga...
Arn. Tu la spia facesti a me.
Gugl. Salvar volli così l' amico
Per renderlo alla patría ed al dover.
Arn. ¿Ma se amassi?
Gual. ¡Oh ciel!
Arn. Se riamato io son ,
¿che puoi dir?
Gual. Che sei reo.
Arn. Il mio amor...
Gual. E' un delitto.
Arn. Matilde...
Gugl. Ella è nostra nemica.
Gual. Un sangue a noi fatal le scorre le vene.

MAT. ¡Cielos! alguien se acerca.

ARN. Podré volver á verte?

MAT. Sí, mañana.

ARN. Oh gozo!

MAT. Al despuntar el dia, Matilde esperará á su querido Arnoldo en el sagrado oratorio.

ARN. Dichoso yo! (*Cae á los piés de Matilde y le besa la mano.*)

MAT. Alguien llega, adios.

ARN. ¡Qué veo! Guillermo y Gualtero: ¿qué querrán de mí? (*Váse Matilde.*)

ESCENA IV.

GUILLERMO, GUALTERO y ARNOLDO.

GUILL. No estabas solo, Arnoldo.

ARN. Y bien?

GUILL. Tal vez venimos á molestarte.

ARN. No, poco me importa vuestra venida.

GUALT. Insensato, ¿qué dices? ¿ignoras nuestro deshonor?

GUILL. ¿Qué le hablas de nuestro deshonor, si solo desea servir á los pérfidos opresores?

ARN. No es verdad.

GUILL. Tu turbacion, la fuga de Matilde...

ARN. ¿Con que me has espiado?

GUILL. Quise salvar así á mi amigo para volverlo á la patria y á sus deberes.

ARN. ¿Y si amase?

GUALT. ¡Cielos!

ARN. Y si fuese correspondido, ¿qué dirias?

GUILL. Que eres criminal.

ARN. Mi amor...

GUILL. Es un delito.

ARN Matilde...

GUILL. Es enemiga nuestra.

GUALT. Por sus venas circula una sangre fatal para nosotros.

GUAL. E tu pergiuro a' tuoi ¿agogni il suo favor?
ARN. Ma con qual dritto
d insultarmi osate?
GUGL. ¿E tu demandarlo
ardisci ancor?
¿Spenta in te dunque
è fede e amor di patria?
ARN. ¿Voi parlate di patria
se patria più non v' è?
Lontan dal suol natio,
ove altro non si scorge
che discordia e terror,
sott' altro ciel vogl' io
sul campo dell' onor
cercar felicità.
GUAL. Sett' altro ciel va pur ingrato,
tu sogni invan felicità,
fra noi vi sono ancor d' forti
che senza te sapranno oprar.
ARN. Colà sul campo di battaglia
d' allor yo il crin a coronar,
amor mi chiama, onor m' invita,
le voci io seguo dell' onor.
GUAL. Se sangue agogni il reo nemico
d' un vecliio il sangue oror versò;
ei ti prevenne; il segno è dato;
la zuffa bolle, ingrato, va.
ARN. ¡Ah quali oscuri accenti!
¿Trafitto un vechio cadde?
GUAL. Di Svizzera l' onor.
ARN. ¿Il nome suo?
GUAL. Tacerlo degio.
GUGL. Arnoldo ah non cercar di più.
ARNOL. ¿Mio padre?
GUAL. Si, tuo padre:
Melchtal l' esempio di virtù.
Tuo padre assassinato
dal perfido oppressor.
ARN. Oh mostro!.. Qual delitto!
Ohimè!.. Che orror!
Oh padre mio, te i crudi han spento
ed io fra tanto, ¡oh mio rossor!
Da te lungi in preda
io delirava a un folle amor!
Straziar dal duol il cor mi sento:
oh Dio più reggere non so.
GUGL. (Egli freme, di rimorsi ha pieno il core;
GUAL. Già pentito è dell' errore,

Guill. Y tú, perjuro para los tuyos, ¿anhelas su favor?

Arn. ¿Con qué derecho venís á insultarme?

Guill. ¿Y te atreves á preguntarlo? ¿Ha dejado de existir en tu corazon la fé y el amor á la patria?

Arn. ¿Qué hablais de patria, si ya no existe para nosotros? Lejos del suelo natal, donde reinan la discordia y el terror, quiero buscar mi felicidad en el campo del honor.

Guill. Vé pues, ingrato, á buscar bajo otro cielo una felicidad que solo existe para tí en sueños; todavía quedan entre nosotros valientes que sabrán obrar sin tí.

Arn. Quiero ir á ceñir mis sienes de laurel en el campo de batalla; amor y honor me llaman, y yo sigo la voz del honor.

Gualt. Si quieres sangre, no ha mucho que el pérfido enemigo ha derramado la de un infeliz viejo: él te ha ganado por la mano; la señal está dada, la hora del combate se acerca; vé, pues, ingrato.

Arn. ¡Qué misteriosas palabras! ¿han dado muerte á un viejo?

Gualt. El honor de la Suiza.

Arn. ¿Quién era?

Gualt. Debo callarlo.

Guill. Arnoldo, no preguntes más.

Arn. ¿Mi padre?

Gualt. Sí, tu padre; Mechtal, el modelo de virtud, ha sido asesinado por el pérfido opresor.

Arn. ¡Mónstruo!.. ¡Qué crímen!.. ¡ay de mí! ¡qué horror!. ¡Oh padre mio! los infames te han quitado la vida, y yo entre tanto, ¡oh verguenza! lejos de tí estaba delirante entregado á un loco amor. Siento que el corazon se despedaza: no puedo más.

Guill. *y* Gualt. (Los remordimientos agitan su corazon; ya está arrepentido de su falta, y vuelve al camino de

già sen riede alla virtù.
Egli pensa alla vendetta
alla patria e al suo dover.
Già l'onore lo desta
già l' onore lo infiamma
e il primier valore
vedi in lui ritornar.
¿E fia ciò ver?

ARN. A morte vo.

GUGL. Alla vendetta.

ARN. Ebben si sfoghi
tutto il mio furor
contro Gessler.
Amici, alla vendetta.

GUGL. Frena l' ira, prudenza usar convienci
se vogliam sterminare gli oppressor!

ARN. Ti spiega o Tell.

GUGL. Propizia a noi la notte scende,
il gran piano compir potrem nell' ombre amiche.
D' ogni burrone uscir or vedrai
gli amici in numeroso stuol;
su lor possiam contar,
un sol desio li infiamma
di piangere e soffrir ognuno è stanco omai;
ognun vuol vincere o morir.

A 3. Pera il crudel nostro oppressor.
Meglio è per noi morir da forti
che sopportar sì infame giogo.
Il padre mio / Il padre tuo dal suo soggiorno
sì bella impresa benedirà.
Egli che il premo fu a versr
per la dolente patria il sangue,
ei gode or lieto il premio in cielo
dell' incorrotta sua virtù.
Il dolce istante di vendetta
ah no, più lungi omai non è.

GUGL. Della foresta immensa al fondo
Un mormorio parmi sentir.
Ascoltiam.

ARN. Ascoltiam.

GUGL. Silenzio.

GUAL. Un numeroso stuol
par che volga a noi il piè.

ARN. Saran gli amici.

GUGL. ¿Chi s' appressa?

la virtud. Está pensando en la venganza, en la patria y en su deber; el honor lo despierta y le inflama, y pronto recobrará su antiguo valor.)

ARN. ¿Será cierto?

GUALT. Yo le ví caer sin vida á manos de los crueles.

ARN. ¡Cielos! ¿qué puedo hacer?

GUILL. Tu deber

ARN. Voy á morir.

GUILL. A morir no, á vengarte.

ARN. Pues bien, desahóguese todo mi furor contra Gessler. Corramos á vengarnos, amigos.

GUILL. Refrena tu ira; conviene ser prudentes si queremos exterminar á los opresores.

ARN. Habla Tell.

GUILL. A favor de las sombras de la noche que se acerca podremos ejecutar nuestro gran plan. De cada precipicio pronto se verán salir numerosos amigos, con los cuales podemos contar: todos están cansados de sufrir y llorar, y solo les inflama el deseo de vencer ó morir. Muera pues nuestro cruel opresor.

A 3. Mejor es para nosotros morir como buenos que soportar tan infame yugo. Mi / Tu padre desde su eterna morada bendecirá tan noble empresa: él que fué el primero en derramar su sangre por la patria está gozando en el cielo el premio de su incorrupta virtud. Por fin, ya no está lejos el grato momento de la venganza.

GUILL. Me parece que oigo rumor en el fondo del bosque. Escuchemos.

ARN. Escuchemos.

GUILL. Silencio.

GUALT. Parece que se dirige á este sitio una numerosa banda.

ARN. Serán nuestros amigos.

GUILL. ¿Quién va?

SCENA V.

Abitanti d' Unterval e detti.

Coro. Amici della patria.
Gugl. ¡Oh piacer!
Arn. ¡Oh vendetta!
A. 3. Onor ai prodi d' Unterval.
Coro. Per la patria siam pronti
a versare tutto il sangue;
ogni rischio incontrar
da forte noi saprem;
nè torrenti nè rupi
potranci arrestar;
i nemici cader vedem.
Gugl. D' Unterval generosi abitator,
già da lungi la fè e il valor vostro è noto.
Gual. Imitato Sarà (*S' ode una tromba.*)
senti il corno di Sviitz da luingi risuonar?
I figli suoi già in Rutli or or vedrem.

SCENA VI.

Abitanti di Svitz, é detti.

Coro. Condannati noi siam
a soffrire, a penar.
Uno stuol di nemici
in catena ci tien,
sol tra boschi possiam
dare sfogo al dolor.
Gugl. Sì; ben giusta è la tema
in mezzo a tanti orror.
Ma disperare non vogliamo,
l' esempio nostro seguiran.
Tutti. Onor di Svitz ai prodi.
Gual. Quei d' Uri mancan sol;
¿che mai li fa tardare?
Gugl. Prudenza sol forse tardar li fa.
Per conservar meglio il mistero
s' apron dell' onde in sen un tacito sentiero
che i passi lor non tradirà.
Gual. Udirmi par... no, non m' inganno;
s' appressan già.
Gugl. ¿Chi è là?

ESCENA V.

Habitantes de Unterval, y dichos.

Coro. Amigos de la patria.

Guill. ¡Oh gozo!

Arn. ¡Oh venganza!

A 3. Honor á los valientes de Unterval.

Coro. Aquí estamos, prontos todos á derramar nuestra sangre y á arrostrar todos los peligros; ni torrentes ni peñascos podrán detenernos, y veremos caer á nuestros enemigos.

Guill. Valientes habitantes de Unterval, mucho tiempo hace que son conocidos vuestro valor y patriotismo.

Gualt. Que será secundado por todos los demás. (*Se oye el sonido de una corneta.*) Ya resuena á lo lejos la corneta de Switz; muy luego veremos á sus hijos en el Rutli.

ESCENA VI.

Habitantes de Switz y dichos.

Coro. Estamos condenados á sufrir; una horda de enemigos nos tiene encadenados, y solo en los bosques podemos dar rienda suelta á nuestro dolor.

Guill. Sí, tantos horrores justifican el miedo; pero no hay que desesperar; no nos faltarán secuaces.

Gualt. Solo faltan ya los de Uri: ¿en qué consistirá su tardanza?

Guill. La prudencia es tal vez la causa de su retardo, porque para guardar mejor el secreto se abren á través de las olas un silencioso camino que no hará traicion á sus pisadas.

Gualt. Me parece que oigo... no, no me engaño; ya se acercan.

Guill. ¿Quién vá?

SCENA VII.

Abitanti d' Uri, e detti.

CORO. Amici della patria.
TUTTI. ¡Onor, onor
del patrio suolo ai difensor!
CORO. Ad un tuo cenno o Tell
uniti or noi qui siam
or di' che far dobbiam
per romper le catene.
D' ardir i nostri cor
infiammi il tuo parlar;
intrepidi vogliam
i cenni tuoi seguir
o vincere o morir.
GUG. La lavina che quanto incontra
ovunque passa,
abbatte, aterra, urta e fracassa,
tai mali in sen non ha
quanto cen fa soffrir
del perfido Gessler l' avara crudettà.
GUAL. Or tutto dee rischiar
de' Svizzeri il coraggio
dai perfidi nemici
la patria a liberar.
CORO. Della guerra ah questo è il segno
che ci fa gelar d'orror.
GUAL. ¿Dov' è l' antico vostro ardire?
¿Dov' è degli avi vostro il valor?
Mentre noi tutti infiamma un patrio ardor
¿voi da vili soffrir vorrete?
CORO. Ciel pietoso ¿di noi che fia?
GUGL. Se oppressi voi da lunga servitù
de' ferri il peso non sentite più,
pensate al meno alle consorti...
ai padri... ai figli...
in patria per loro asilo più non v' è.
GUAL. No, per lor più non v' ha
in patria sicurtà.
GUGL. Scuotete al fine il giogo infame,
di pene uscire è tempo amai;
di scherno siamo agli oppressor.
¡Quale infamia! ¡qual disonor!
CORO. ¡Quale infamia! ¡qual disonor!
¿Che s' ha da far? perlate oh prodi.

ESCENA VII.

Habitantes de Uri, y dichos.

Coro. Amigos de la patria.

Todos. Honor á los defensores del patrio suelo.

Coro. O Tell, á una palabra tuya hénos aquí reunidos; dinos ahora que debemos hacer para romper nuestras cadenas: encienda tu voz en nuestros pechos la llama del valor, pues queremos seguir tus órdenes, y vencer ó morir.

Guill. La inundacion que arruina y arrastra cuanto encuentra á su paso no lleva consigo tantos males como nos hace sufrir la crueldad del pérfido Gessler.

Gualt. Hora es ya de que el valor de los suizos lo arriesgue todo para libertar á la patria de sus pérfidos enemigos.

Coro. La sola idea de guerra nos hiela de horror.

Gualt. ¿Qué se ha hecho de vuestra antigua osadía? ¿dónde está el valor de vuestros abuelos? Mientras el fuego patriótico nos inflama á todos, ¡querreis sufrir como cobardes?

Coro. Justo cielo, ¿qué será de nosotros?

Guill. Si una larga servidumbre os ha hecho insensibles al peso de las cadenas, pensad á lo menos en vuestras esposas, en vuestros padres, en vuestros hijos, á quienes no queda ya un asilo en su patria.

Gualt. Ni hay ya para ellos seguridad en su propio país.

Guill. Sacudid de una vez el infame yugo; tiempo es ya de que se acaben nuestros sufrimientos, y de que dejemos de ser el escaruio de nuestros opresores. ¡Oh infamia! ¡oh deshonor!

Coro. ¡Oh infamia! ¡oh deshonor! ¿Qué debemos hacer? hablad, valientes.

ARN. La morte vendicar del padre mio.
CORO. ¡Melchtal! ¿e il suo fallir qual fu?
ARN. Il suo fallir fu il solo amor di patria.
CORO. ¡Oh assassinio iniquo, orrendo!
GUGL. L' ombra sua vendichiam,
o morte o libertà.
Coll' armi in man si mostri
che in noi degli avi nostri
pur vive la virtù.
CORO. Coll' armi in man si mostri
che in noi degli avi nostri
pur vive la virtù.
GUGL. Doman quando vedrete
sui monti i fuochi in giro
¿m' assisterete voi?
CORO. Costanti ognor sarem.
GUGL. ¿Alla pugna?
CORO. Verrem.
GUGL. ¿Anche a morir?
CORO. Verrem.
GUGL. Per confer promesse o noi si sacre
Le destre diamoci a vicenda.

GUGL., *poi* TUTTI.

Giuriam pel nostro onor
per quanto l' uom ha di più sacro
di unirci contrò agli oppressor!
se un traditor sarà fra noi
fra i lari suoi nessun l' accolga,
nessun soccorra all' infedel;
la cara luce il sol gli nieghi,
la terra nieghia lui la tomba
e perdon nieghi a lui il ciel.
ARN. Gia spunta il dì.
GUAL. Esso è un segno per noi d' allarme.
GUGL. Di vittoria.
GUAL. ¿Qual grido alzar dobbiamo?
GUGL. All' arme.
TUTTI. All' arme. (*Partono.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

ARN. Vengar la muerte de mi padre.

CORO. ¡De Melchtal! ¿y cuál fué su crimen?

ARN. Su crímen no fué otro que su amor á la patria.

CORO. ¡Oh, inícuo asesinato!

GUILL. Démos venganza á su sombra; ó muerte ó libertad. Mostremos con las armas en la mano que todavía vive en nosotros el valor de nuestros abuelos.

GUILL. ¿Cuando mañana veais hogueras en las montañas, acudireis á mí?

CORO. Siempre te serémos fieles.

GUILL. ¿Al combate?

CORO. Irémos.

GUILL. ¿A la muerte?

CORO. No faltarémos.

GUILL. Para confiar en tan sagradas promesas démonos las diestras.

GUILL. *y luego* TODOS.

Juremos por nuestro honor y por cuanto tiene el hombre de más sagrado, que nos unirémos contra los opresores; y que si hubiere entre nosotros algun traidor, nadie le acogerá en su hogar ni le prestará socorro alguno. Niéguele el sol su resplandor, rehúsele la tierra un lugar para su sepulcro, y no le conceda el cielo su perdon.

ARN. Ya empieza á romper el dia.

GUALT. Esta es nuestra señal de alarma.

GUILL. De victoria.

GUAL. ¿Cuál ha de ser nuestro grito?

GUILL. ¡A las armas!

TODOS. ¡A las armas! *(Vánse.)*

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

Piazza d' Altorff. A destra il castello di Gessler; da una parte avvi un palco destinato al Governatore: ornano la piazza alcuni alberi di tiglii, meli ecc. D' altro lato si vede un trofeo al quale tutti devono inchinarsi.

SCENA PRIMA.

GESSLER, RODOLFO, guardie, coro di soldati, grandi, coro di Svizzer di ambo i sessi e popolo.

CORO DI SOLDATI.

Gloria al poter sovrano
gloria a Gessler,
a lui gloria ed onor.
Si, grande è il suo potere,
prostrati veneriamo
in lui l' Imperator.

CORO DI SVIZZERI.

Pace al poter che s'ama,
a Matilde rispeto e amor,
le chiare sue virtù cantiamo
e il nobile suo bel cor.

GES. All' impero ciascun in ques to giorno giuri
omagio e fedeltà;
all' ombra sua voi da cent' anni
pace godete e sicurtà.
Oggi ricorre il dì, che de' nostr' avi
il braccio vassalli dell' Imper vi fè.
Sì glorioso dì coi canti celebrate,
celebrate coi balli, io lo vo'.

ACTO TERCERO.

Plaza de Altorff: á la derecha el castillo de Gessler. En una parte hay un tablado destinado para el Gobernador; la plaza está adornada con algunos tilos y manzanos: al otro lado hay un trofeo ante el cual deben todos inclinarse.

ESCENA PRIMERA.

GESSLER, RODOLFO, guardias coro de soldados, grandes, coro de suizos de ambos sexos, y pueblo.

Coro de soldados. Gloria al poder soberano, gloria y honor á Gessler. Grande es su poder, y reverenciemos al emperador.

Coro de suizos. Amemos y respetemos á Matilde, y cantemos sus preclaras virtudes y su bello corazon.

Ges. Juren todos fidelidad y homenage al imperio, á cuya sombra hace cien años gozan paz y seguridad. En igual dia el brazo de nuestros abuelos os hizo vasallos del imperio: quiero pues con cantos y con danzas festejar tan glorioso aniversario.

CORO DI SVIZZERI *d' ambo i sessi.*

Voi che siete sì leggiere
pastorelle forestiere,
voi che leggier avete il piè,
oh qual piacer vederi egli è!
Dei vostri balli
al dolce incanto
il nostro canto
s'unisca digià.

ESCENA II.

GUGLIELMO, JEMMY, e detti.

ROD. Audace olà! ti prostra. (*A Guglielmo.*)
GUGL. Un popol debole ed oppresso
avvilire tu puoi,
ma invan da me pretendi una viltà:
io legge tal non riconosco.
ROD. Tu ricusi?
(*Coro di Svizzeri fra loro.*)
(Oh inaudito ardir!
Tremar pei giorni suoi dobbiamo.)
ROD. La tua legge sprezza il fellon. (*A Gesler.*)
GES. Qual temerario a me resiste?
ROD. Gessler! osserva è quegli il vil.
GUGL. Signor! rispetto i dritti tuoi,
quando fia giusto ancora
rispetto il tuo voles;
ma la mia fronte solo a Dio si prostra.
GES. Stolto! obbedisci o terna;
ti prostra omai fellon,
o la morte t' attende,
e più scampo per te non v' è.
GUGL. Lo veggo, ma la morte
a me terror non fa.
GES. Ebben or piomberà, superbo,
sopra te tutto il mio furor.
GUGL. Credere ancor puoi tu
ch' io tema il tuo furor?
ROD. Tant' audacia signor
chi egli sia mi fa palese;
e' Guglielmo Tell, quell' ardito,
che la vita salvar al reo Leutoldo osò.
GES. S' arresti, olà, quel traditor.

Coro de suizos *de ambos sexos.* Lindas zagalas, ¡qué placer causa el veros tan ligeras! únanse pues nuestros cantos con vuestras graciosas danzas.

ESCENA III.

GUILLERMO, JEMMY y dichos.

Rod. *(A Guillermo.)* Insolente, póstrate.

Guill. Puedes envilecer á un pueblo débil y oprimido, pero en vano pretendes que yo cometa una bajeza; no me someto á semejante órden.

Rod. ¿Rehusas pues?

Coro de suizos *(entre sí.)* ¡Osadía inaudita! nos hace temblar por su vida.

Rod. *(A Gessler.)* El rebelde desprecia tu órden.

Ges. ¿Quién es el temerario que se atreve á desobedecer mis órdenes?

Rod. Observad, Gessler, es ese villano.

Guill. Señor, respeto tus derechos, y cuando sea con justicia hasta tu voluntad; pero mi frente no se humilla sino ante Dios.

Ges. ¡Insensato! obedece, ó tiembla por tu vida; inclínate, ó vas á morir sin remedio.

Guill. Lo sé; pero yo no he temido nunca á la muerte.

Ges. Pues bien, orgulloso, va á caer sobre tí todo el peso de mi furor.

Guill. ¿Puedes tú creer que yo tiemble ante tu furor?

Rod. Señor, tanta audacia me descubre quién es: es Guillermo Tell, el atrevido que tuvo la osadia de salvar la vida á Leutoldo.

Ges. Hola, prended á ese traidor.

CORO DI SOLDATI.

Egli è quell' arcier
sì tremendo,
egli è quel destro intrepido nocchier.

GES. Decisa è la sua sorte,
Il reo deve morir.

GUGL. ¡Potessi io solo almen perir!

GES. Quell' orgoglio insano
di rabbia m' accende,
sfuggir speri in vano
a un giusto furor.

GUGL. ¡Oh perfida sorte,
diletto mio figlio!
t' invola al periglio
porta altrove il piè.

JEM. ¿Che pretendi , oh padre?
vieni a questo seno ;
fra tue braccia almeno
mi lascia morir.

RODOLFO *e* CORO DI SOLDATI.

Trema, trema, indegno ,
il fulmin già piomba ;
il suo giusto sdegno
più freno non ha.

GUGL. (*A Jemmy.*) Vola a tua madre, tel comando.
sulle vette de' monti ardan le fiamme,
e il segno a i tre cantoni
Or si dia di pugnar.
(*Jemmy va per allontanarsi.*)

GES. (*A Jemmy.*) T' arresta.
Che vuol dir cotanta tenerezza?
Rispondi a me, fellon. ¿Tuo figlio egli è?

GUGL. Il sol.

GES. ¿Il vorresti salvar?

GUGL. ¡Lui salvar! ¿qual è il suo delitto?

GES. L' esser figlio a te:
Noti a me sono i vostri progetti.

GUGL. Io t' offesi , Gessler,
me sol punir dei tu.

GES. Sol dipende da te la vita a lui salvar.
Per un famoso arcier
tu noto ovunque sei:
a tuo figlio sul capo
questo pomo or si ponga,
e sotto agli occhi miei
o lo devi colpir,
o entrambi dovete perir.

Coro de soldados. Es aquel terrible arquero, aquel intrépido barquero.

Ges. Su muerte está resuelta: muera el villano.

Guill. ¡Si á lo menos pudiese morir solo!

Ges. Tan insensato orgullo enciende mi furor, y no te escaparás.

Guill. ¡Oh suerte cruel! ¡oh querido hijo! véte, huye de este sitio fatal.

Jem. ¿Qué pretendes, padre mio? estréchame contra tu pecho, y déjame morir entre tus brazos.

Rod. *y* coro de soldados. Tiembla, infame, el rayo vá á desprenderse, y su justa cólera ya no tiene freno.

Guill. *(A Jemmy.)* Corre á unirte con tu madre; enciéndanse las hogueras en las crestas de las montañas, y dése á los tres cantones la señal del combate. (*Jemmy va á marcharse.*)

Ges. (*A Jemmy.*) Detente; ¿qué significa tanta ternura? Responde, ¿es tu hijo?

Guill. El único.

Ges. ¿Quieres salvarle?

Guill. ¡Salvarle? ¿qué delito es el suyo!

Ges. Ser tu hijo: no ignoro vuestros proyectos.

Guill. Solo yo te he ofendido, Gessler; solo á mí me debes castigar.

Ges. De tí depende el salvarle la vida. En todas partes eres tenido por un famoso arquero; póngase esta manzana encima de la cabeza de tu hijo, y en mi presencia debes quitársela con la flecha, ó los dos morireis.

GUGL. ¿Che di' tu?
GES. Io lo vo'.
GUG. ¡Che sentenza crudel!
¿Ch'io ferir possa il figlio?
¿E tu barbaro tanto sei?
¡Ah ch'io gelo d' orror!
GES. ¡Tardi ancor!
GUG. ¡Ah! padre non sei tu;
ma in ciel v' è un Dio, Gessler.
GES. ¡Un Dio!
GUG. Presente egli è.
GES. Stanco or mai son, l' ora trascorre.
GUG. Sol morte a me.
GES. S' uccida il figlio.
GUG. T' arresta. ¡Legge crudel!
¡Ah sì, tu trionfi sul cor d' un padre!
m' impone una viltà il pericol del figlio
¡Gessler! a' piedi tuoi postrato io son.
GES. ¿Che veggo? ¡l' arcier sì tremendo!
¿L' intrepido nocchier
lo fa tremar un solo accento?
GUG. Io delirai nel crederti men crudo;
a te prostrato, (¡oh mio rossor!)
JEM. ¡Oh padre! t' appresta al ciment.o,
GUG. pe' giorni tuoi tropp' io pavento
JEM. Dammi la man; posala quà,
¿non ti dice il mio cor
che tuo figlio non ha timor?
GUG. Nel benedirti a stento il pianto raffreno
Sopra il tuo sen riprendo il mio vigor.
Al nostro disonor
si ponga fine omai
lungi la tema, pronto io sono:
mi sí rendano l' armi
son Guglielmo Tell ancor.
GES. Che si leghi il fanciul.
JEM. ¿Me legar? ¡quale ingiuria!
Ah no, in vo' sciolto restar;
intrepido esporrò
al fatal colpo il capo,
nè impallidir io mai saprò

Coro di Svizzeri.

L' innocente sua favella
non disarma quel feroce.

Guill. Qué es lo que dices?

Ges. Tal es mi voluntad.

Guill. ¡Oh sentencia cruel! ¿que yo mate á mi hijo? y eres tan bárbaro? Se me hiela la sangre en las venas.

Ges. ¿Qué tardas?

Guill. ¡Ah! tú no eres padre; pero en el cielo hay un Dios, Gessler.

Ges. ¡Un Dios!

Guill. Que está aquí presente.

Ges. Molesto eres; se pasa la hora.

Guill. Mátame á mí solo.

Ges. Muera el hijo.

Guill. Detente. ¡Ley tirana! sí, tú triunfas en el corazon de un padre, y el peligro de mi hijo me obliga á cometer una bajeza. Gessler, mírame postrado á tus plantas.

Ges. ¿Qué miro? ¡El temible arquero, el intrépido barquero tiembla á una sola palabra!

Guill. No creia que llegase á tanto tu crueldad; á tí me humillo: ¡oh vergüenza!

Jem. Padre, disponte para la prueba.

Guill. ¡Ah! temo demasiado por tus dias.

Jem. Dáme tu mano ; pónla aquí ; ¿no te dice mi corazon que tu hijo nada teme?

Guill. Al darte mi bendicion, con dificultad refreno el llanto; pero sobre tu pecho recobro mi valor. Ea, pongamos fin á nuestro deshonor; fuera el miedo; ya estoy pronto; vuélvanseme las armas; todavía soy Guillermo Tell.

Ges. Atad al muchacho.

Jem. ¿Atarme á mí? ¡qué ultraje! quiero estar suelto : intrépido espondré mi cabeza al fatal golpe, sin palidecer siquiera.

Coro de suizos. Sus inocentes palabras no desarman su ferocidad.

JEM. ¡Fa cor, caro padre!
GUG. ¡Oh dolor! a quella voce oimè
mi cerca l' ossa un gelo,
le lagrime mi fan alle gupille un velo.
Ah vien, ah vieni ch' io ti stringa
un' altra volta al seno.
(*Corre ad abbracciarlo*).
Fermo rimanti, e genuflesso
ti prostra in atto umil; invoca Dio
che i nostri mali può sol terminar.
La vita a entrambi salverà, lo spero.
Immobil stà col guardo fisso al ciel.
Tu per timor vaccilare potresti
vedendo contro te lanciar l' acuto tel;
Un moto sol potrebbe la vita a noi costar.
ah pensa oh figlio or a tua madre,
ambi ci attende e in peda stà.

(*Vien posto il pomo sul capo a Jemmy, Guglielmo scocc il dardo, e coglie il pomo, restando illeso suo figlio.*)

CORO SVIZ. ¡Eviva!
JEM. ¡Oh padre!
CORO SVIZ. ¡Oh qual prodigio!
GES. ¡Ah! colpito è il pomo;
¡oh! furor!
CORO SVIZ. In due diviso è il pomo
Onore, onore a Tell.
JEM. I giorni miei son salvi.
¿come il figlio colpir
poteva il genitor?
GUG. Vacilla il piè,
s' oscuran gli rechi miei.
¡Oh figlio mio! ¿sei tu?
Dalla gioja vengo men.

(*Sviene abbracciando il figlio, e gli cade il dardo che ave nascoso.*)

JEM. ¡Deh soccorriamo il padre!
GES ¡Al mio sdegno s' involla! ¿Che vedo?
(*Osserva il dardo ai piedi di Guglielmo.*)
GUG. Il figlio è salvo, ¡oh istante di piacer!
GES. ¡Un altro dardo! e a chi ¿serbato?
GUG. A te, Gessler.
GES. Trema.
GUG. Non tremo or più.
GES. Olà, ch' ei s' incateni.

(*Il soldati afferrano Guglielmo e lo aggravanno di catene.*)

Jem. Animo, querido padre.

Guill. ¡Oh dolor! esa voz me penetra hasta las entrañas, y las lágrimas ponen un velo á mi vista. Vén, deja que te estreche otra vez contra mi corazon. *(Corre á abrazarlo.)* Mantente firme, y ponte en actitud humilde; invoca al Señor que solo puede terminar nuestros males, y espero que nos salvará la vida á entrambos. Permanece inmóvil con los ojos fijos en el cielo, pues el temor podria hacerte vacilar al ver lanzar contra tí el agudo dardo, y el más ligero movimiento podria costarnos á los dos la vida. Piensa, hijo mio, en tu querida madre, que nos está esperando y está con cuidado. *(Ponen la manzana sobre la cabeza de Jemmy; Guillermo dispara el dardo, gue se lleva la manzana dejando ileso á su hijo.)*

Coro de suizos. ¡Viva, viva!

Jem. ¡Padre mio!

Coro de suizos. ¡Qué prodigio!

Ges. Ha tocado á la manzana está dividida en dos; honor á Tell.

Jem. Y están á salvo mis dias. ¿Cómo hubiera podido el padre herir al hijo?

Guill. Mis piés vacilan, mi vista se oscurece. ¿Eres tú, hijo mio? De alegría desfallezco. *(Desmáyase abrazando al hijo y se le cae un dardo que lleva oculto.)*

Jem. ¡Ah! socorramos á mi padre.

Ges. De mi furor se escapa. ¿Mas qué veo? *(Observando el dardo que ha caido á los piés de Guillermo.)*

Guill. Se ha salvado mi hijo: ¡oh placer!

Ges. ¡Otro dardo! ¿para quién lo guardabas?

Guill. Para tí, Gessler.

Ges. Tiembla.

Guill. Ya no puedo temblar.

Ges. ¡Hola! aherrojadle. *(Los soldados cogen á Guillermo y le cargan de cadenas.)*

SCENA IV.

MATILDE, Damigelle, Svizzeri, e detti.

MAT. ¿E fia ver? ¡giusto ciel!
¡qual comando crudel!
CORO SVIZ. Ancor dovrem per lor tremar.
CORO SOL. Entrambi dovranno perir.
GES. No, tronchi i giorni lor
così non saranno,
promesso io l' ho.
reo pero sono entrambi
e in oscura prigion
ambi deggion perir.
MAT. ¡Ah Gessler! ¡deh pietà, signor.
Pietà per l' innocenza!
GES. No, tutto è van
Tell dee languire in ceppi
e il figlio ancor.
MAT. Egli non perirá, no no.
In nome del sovran
il fanciul io difendo. (*Ai soldati.*)
Or che il furor
a ognun si legge in volto,
s' hai cor da queste braccia
lo strappa, oh Gessler. (*A Gessler.*)
ROD. Signor, t' arrendi;
Tell ci resta. (*A Gessler.*)
CORO SVIZ. Il ciel protegge l' innocenza;
Per te non v' è più scampo
¿chi può involarti al suo furor?
CORO SOL. Cediam; il padre al men ci resta.
Ah tu dovrai perire, ¡oh Tell!
ROD. Il popol freme; ¿l' intendi tu?
GES. L' ardir del prigionier
tanto audaci li rende;
io stesso accompagnar
a Kussnach or lo voglio.
ROD. ¿Ma arrischiar or vuoi tu
sul lago?
GES. !Qual timor!
L' impavido nocchier
egli con noi sarà,
in quel castell dall' acque cinto
per lui suplizzio nuovo pronto stà.
CORO SVIZ. ¡Grazia! ¡grazia!

ESCENA IV.

MATILDE, doncellas, suizos y dichos.

Mat. ¡Será verdad, Dios mio! ¡Qué órden tan cruel!

Coro de suizos. Todavía debemos temblar por su vida.

Coro de soldados. Los dos han de morir.

Ges. Nó, no morirán; lo he prometido; pero entrambos son reos, y perecerán en oscura cárcel.

Mat. ¡Ah Gessler! por Dios piedad; compadeceos de la inocencia.

Ges. No, todo es inútil; Tell ha de acabar sus dias en un calabozo, y su hijo tambien.

Mat. No, el hijo no morirá. *(A los soldados.)* En nombre del soberano yo defiendo al muchacho. Ahora que se lee el furor en todos los semblantes, si tienes valor *(A Gessler.)* ven á arrancarlo de mis brazos.

Rod. Señor, ceded; nos queda á Tell.

Coro de suizos. El cielo protege la inocencia; mas para tí no hay remedio: ¿quién podrá librarte de su furor?

Coro de soldados. Cedamos, pues nos queda el padre; Tell, fuerza será que mueras.

Rod. El pueblo se agita; ¿ lo oyes?

Ges. La osadía del prisionero los hace más atrevidos; yo mismo quiero acompañarle á Kussnach.

Rod ¿Vas á arriesgarte en el lago?

Ges. No hay temor: vendrá con nosotros el impávido barquero. Aquel castillo circuido por las aguas será su suplicio.

Coro de suizos. ¡Gracia! ¡perdon!

GES. Ascoltate come a lui perdono:
ai serpenti l' abbandono;
nel ventre lor la tomba avrà.
JEM. ¡Oh mio padre!
GUG. ¡Figlio amato!
CORO SVITZ. ¡Grazia! ¡grazia!
GES. Mai più, no, no.
MAT. ¡Che orrore!
Di Gessler nel sembiante adirato
già di Tell leggo il misero fato
ma la vita difendo del figlio
egli al men per me salvo sarà.
JEM. GUG. Su quel capo esecrato
quando un nume sdegnato
¿quando mai tuonerà?
CORO SVIZ. Gia di Tell fisso è il fato;
che Gessler scellerato
non conobbe mai pietà.
ROD. SOL. GES. Quell' ardire mal nato
solo affretta il suo fato;
l' empio Tell perirà.
GES. Fermo ognuno rimanga (*Al popolo.*)
o il reo sugli occhi vostri
per questa man cadrà.
ROD. e SOL. Ognun vacilla e trema;
li vince già la tema.
CORO SVIZ. Conviene usar prudenza;
per poco ancor soffriamo.
GUGL. Anatema a Gessler.
JEM. Della vendeta il dì s'apressa.
ROD. ¡O eccesso d' insolenza!
Puniamo tanto ardir.
GES. Se alcun di voi s'avanza
lo sveno di mia man.
MAT. Fuggiam da Gessler,
un Dio saprà punir.
CORO SOL. Viva, viva Gessler.
CORO SVIZ. Siam stanchi di soffrir.

(*Gessler, Rodolfo ed i soldati si fanno passo nella confusione del popolo, e trascinano Guglielmo altrove. Matilde conduce seco Jemmy. Il popolo incalzato dai soldati di Gessler si allontana nella massima costernazione.*)

FINE DELL' ATTO TERZO.

GES. Escuchad mi perdon: le abandono á las serpientes, en cuyos vientres hallará su tumba.

JEM. ¡Oh padre mio!

GUILL. ¡Hijo querido!

CORO DE SUIZOS. ¡Gracia! ¡gracia!

GES. No, jamás.

MAT. ¡Qué horror! En el airado rostro de Gessler leo la infeliz suerte de Tell; pero á lo menos el hijo me deberá la vida.

JEM. *y* GUILL. ¿Cuándo caerá la ira del Señor sobre esa execrable cabeza?

CORO DE SUIZOS. Ya está decidido el destino de Tell, pues el infame Gessler no ha sentido nunca compasion.

ROD, SOLD. *y* GES. Su desmedido orgullo apresura su castigo, y morirá el infame.

GES. (*Al pueblo*) Nadie se mueva, ó ante vuestros ojos cae el reo muerto á mis manos.

ROD. *y* SOLDADOS. Todos vacilan y tiemblan: se ha apoderado de ellos el terror.

CORO DE SUIZOS. Conviene que tengamos prudencia; suframos todavía algun tiempo.

GUILL. Odio á Gessler.

JEM. Ya se acerca el dia de la venganza.

ROD. Oh exceso de insolencia! Castiguemos tanta osadia.

GES. Si alguno de vosotros adelanta un paso, lo mato con mi propia mano.

MAT. Huyamos de Gesler; Dios sabrá castigarle.

CORO DE SOLDADOS. Viva Gessler.

CORO DE SUIZOS. Ya no se puede aguantar más. *(Gessler, Rodolfo y los soldados se abren paso entre la multitud y se llevan á Guillermo. Matilde se lleva consigo á Jemmy: el pueblo, dispersado por los soldados de Gessler, se aleja en la mayor consternacion.)*

FIN DEL TERCER ACTO.

ATTO QUARTO.

Abitazione rustica.

SCENA PRIMA.

ARNOLDO solo.

¡Ah, non m' abbandonar, speranza di vendetta!
in ceppi langue Tell, e per la sua salvezza
tutto deve Arnoldo tentar.
¡Oh qual silenzio qui vi regna!
¡Qual suono! ¡Ah! sol l' eco i miei passi ripete,
ma vincasi il terror segreto, entriam.
Scorrere un gel di vena in vena io sento.
Quel limitar io varcare non so.
Asil degli avi miei
ove i lumi apersi al dì,
Come mai cangiato or sei
poscia che il genitor perì.
Ti chiamo invan oh padre mio,
mai più ti rivedrò:
Il cor ti dà l' estremo addio.
(*Coro di dentro.*) ¡All' armi!
ARN. ¡Qual romor!
S' appressano gli amici.
Tutti infiammati
son d' un bellicoso ardor.

ACTO CUARTO.

Casa rústica.

ESCENA PRIMERA

ARNOLDO solo.

¡No me abandones, deseo de venganza! Tell se halla entre cadenas, y Arnoldo no ha de perdonar medio para salvarle. ¡Qué silencio reina en este sitio! ¡Suenan pasos! Es el eco que repite mis pisadas. Mas vénzase el secreto terror; entremos. Siento correr un hielo por mis venas, y no puedo salvar el dintel de aquella puerta. Morada de mis abuelos, donde mis ojos vieron la luz por vez primera, ¡cuán cambiada te hallo desde que murió mi padre! En vano te llamo, padre mio ; ya no volveré á verte y mi corazon te dá el adios postrero.

CORO. (*de dentro.*) ¡A las armas!

ARN. ¡Qué rumor! se acercan los amigos inflamados todos por un bélico ardor.

SCENA II.

Coro di Svizzeri e detto.

CORO. Guglielmo è prigionier,
e noi siamo senz' armi
più non è tempo di soffrir.
¡Dell armi! dell' armi,
e noi saprem morir.
ARN. Già da lungo Guglielmo e mio padre,
alla zuffa l' armi preparar.
Sotto quel masso ascose l' armi sono.
andatevi adarmar.
CORO. Andiamoci ad armar.
ARN. Bando amici a un van lamento,
su corriamo al cimento;
Gessler al fin morrà.
Fellon, il tuo capo esecrato
sulla tomba del padre svenato
di mia mano ben presto cadrà.
CORO. Melchtal, tuo padre, avrà vendetta;
noi tutti siam pronti a pugnar.
ARN. Corriam, o vittoria amici o morte.
In ceppi langue il nostro Tell,
ma col braccio e coll' armi sapremo
a lui ridonar libertà.
Su corriam ai colpi del nemico
strappiamo salviamo l'amico
e rendiamo a lui libertà.
Salvo Tell noi vogliam, non morrà.
CORO. Dal furor del suo nemico
strappiamo, salviamo l' amico,
e rendiamo à lui libertà.
Salvo Tell noi vogliam, non morrà.

SCENA III.

Gran lago dei quattro cantoni, ed in lontananza scorgonsi varie rupi, una delle quali e la casa di Guglielmo. Alcuni scogli circondano il lago subdetto.

EDUVIGE, coro di donne svizzere.

CORO. ¿Ove vai? deh frena il tuo dolor.
S' ode un romor. ¡Ah! sono gil oppresor.

ESCENA II.

Coro de suizos y dicho.

CORO. Guillermo se halla preso y nosotros estamos sin armas: se acabó ya el sufrimiento, dadnos armas y sabremos morir.

ARN. Ya hace tiempo que Guillermo y mi padre las prepararon para el dia del combate. Debajo de aquella roca las hallareis escondidas; id á armaros.

CORD. Sí, vamos á armarnos.

ARN. Amigos, no sean vanas nuestras palabras; corramos á ejecutar la grande obra. Muera Gessler, y la execrable cabeza del infame caiga por mi mano sobre la tumba de mi padre.

CORO. Melchtal, tu padre, será vengado; todos estamos prontos al combate.

ARN. Corramos, amigos; ó la victoria ó la muerte. Tell gime entre cadenas, pero nuestros brazos y nuestras armas sabrán devolverle la libertad. Corramos, pues, arrebatémosle al enemigo, y rompamos sus cadenas; volvámosle la libertad; le queremos libre, y no morirá.

CORO. Arrebatemos al amigo del furor del tirano; volvámosle la libertad, pues le queremos libre, y no morirá.

ESCENA III.

Lago de los Cuatro Cantones, y á lo lejos se divisan varios peñascos encima de uno de los cuales está la casa de Guillermo. El lago está rodeado de escollos.

EDUVIGIS, y coro de mujeres suizas.

CORO. ¿A dónde vas? refrena tu dolor. Se oyen pasos: ¡ah! son los opresores.

EDUV.	Vo' veder Gessler, si, io vo'.
CORO.	¿Che speri tu da quel crudele?
	Fuggiam, fuggiam.
EDUV.	La morte io cerco;
	altro non bramo, più lungi ¿a che soffrir?
	Perdei, oh rio dolor, sposo e figlio ancor.

SCENA IV.

JEMMY, MATILDE e detti.

JEM.	¡Oh madre! (*Di dentro.*)
EDUV.	¿Qual voce?
	¿Sei pur tu, figlio mio?
JEM.	¡Oh madre! (*Di dentro.*)
EDUV.	¡Ah non m' inganno!
	(*Sortono Jemmy e Matilde.*)
	¡Sei tu! vieni al mio sen.
	¡Oh qual piacer! Ma ohime,
	lo sposo, il padre ¿ov'è?
JEM.	Per lui discaccia, o madre,
	ogni tema dal core;
	un angel difende i suoi giorni.
EDUV.	¿Che? tu Matilde ¿fra noi resti ancora?
	¿Esser vuoi tu de nostri mali a parte,
	tu d' una corte ornamento e splendor?
MAT.	Il tuo sposo Gessler or tiene prigioniero;
	finch' ei ritorni io vo' ostaggio quì restar.
EDUV.	¡O mio Tell, al mio sen chi mi ti rende o sposo!
	d' Altorff perchè non lo strappiam?
JEM.	Ei non è piu in Altorff.
MAT.	In catene sul lago...
EDUV.	¡Giusto ciel!
	La tempesta inferisce sul lago,
	per lui salvezza piu non v'è.
JEM.	Tempo è di dare il segno,
	ad accender i fuochi io vo:
	se il genitor cadrà,
	almen vendetta avrà.
EDUV.	¿Che speri tu?
JEM.	Salvare il padre;
	quelle fiamme uniran gli amici al soccorso.
	Ovunque l' oppressor d' approdar tenterà
	certa morte ei troverà.
MAT.	¡D' intorno ai monti ah qual romore!
EDUV.	¡Quell' orribil romor
	è foriero di morte!

Eduv. Quiero ver á Gessler, sí, quiero verle.

Coro. ¿Qué esperas obtener de ese cruel? huyamos.

Eduv. Solo deseo y busco la muerte: ¿á qué prolongar mi sufrimiento habiendo perdido esposo é hijo?

ESCENA IV.

JEMMY, MATILDE y dichos.

Jem. ¡Madre mia! *(Desde dentro.)*

Eduv. ¡Qué voz! Eres tú, hijo mio?

Jem. ¡Madre! *(Desde dentro.)*

Eduv. No me engaño! *(Salen Jemmy y Matilde.)* ¿eres tú? Ven á mis brazos; oh placer! ¡pero ay de mí! ¿dónde está mi esposo, tu padre?

Jem. Nada temas por él; un ángel defiende sus dias.

Eduv. Y qué, Matilde, vos, ornamento y esplendor de una córte, os quedais entre nosotros y quereis tomar parte en nuestras penas?

Mat. Gessler tiene prisionero á tu esposo, y hasta que este vuelva quiero quedarme aquí en rehenes.

Eduv. Oh Tell, esposo mio, quién te volverá á mis brazos? ¿por qué no le arrancais de Altorf?

Jem. Aun no está en Altorff.

Mat. Aherrojado atraviesa el lago...

Eduv. ¡Dios mio! la tempestad es horrorosa en el lago; no hay salvacion para él.

Jem. Hora es ya de dar la señal; voy á encender las hogueras; y si mi padre muere, á lo menos será vengado.

Eduv. Qué esperas?

Jem. Salvar al padre: esas llamas convocarán á los amigos, y por donde quiera que el opresor salte á tierra encontrará segura muerte.

Mat. ¡Qué rumor se percibe al rededor de las montañas!

Eduv. Ese rumor es mensagero de la muerte: Guillermo morirá. Dios poderoso, esperanza y refugio de los

Guglielmo perirà!
Tu degli oppressi speme e rifugio,
senti pietade del pianto mio;
¡ah salva Tell, clemente Iddio,
degli oppressor frena il furor.
Cessino alfin le nostre pene,
disperdi i perfidi nemici;
salva lo sposo, clemente Iddio;
tu del mio duol abbi pietà.

MAT. *e* CORO. Salva Guglielmo, clemente Iddio,
del suo duol abbi pietà.

SCENA V.

LEUTOLDO e detti.

Su corriam, su corriam.
Dall' onde irate spinto
già presso al lido è Tell;
or or l' intrepido piloto
abbraccieremo in piena sicurtà.

EDUV. Se vincitor del lago infido
tocar ci può l' amico lido,
per lui periglio più non v' ha.

MAT. ¡Su, su, corriam!

TUTTI. Incontro a Tell. (*Partono.*)

(*Succede una burrasca nel lago. Guglielmo dopo aver combattuto coll' onde, avvicina il naviglio alla spiaggia, balza sopra uno scoglio, quindi vi spinge il suddetto naviglio, dentro al quale trovasi Gessler e suoi seguaci in mezzo al lago.*)

SCENA ULTIMA.

ARNOLDO e Svizzeri armati.

TUTTI. ¡Vinceste! ¡Vinceste!
Rotte or son le nostre catene.

ARN. In sì bel giorno, o padre mio,
dal seggio tuo rivolgi a noi lo sguardo.

(*La burrasca va calmandosi a poco a poco, si dileguano le nubi e il cielo si rasserena.*)

GUGL. ¡Oh come a noi sorrise il ciel!
¡Qual piacer!

EDUV. ¡Qual subito splendor!

JEM. ¡Oh come il sol i monti indora!

oprimidos, apiádate de mi llanto, salva á Tell, y refrena el furor de los opresores. Haz que cesen nuestras penas, Dios clemente, destruye á los pérfidos enemigos, y salva á mi esposo.

MAT. *y* CORO. Salva á Guillermo, Dios clemente, y apiádate de su llanto

ESCENA V.

LEUTOLDO y dichos.

LEUT. Corramos, corramos: impulsado por las enfurecidas olas Tell está ya cerca de la orilla; en breve abrazarémos al intrépido barquero, libre de todo riesgo.

EDUV. Si puede vencer la furia del terrible lago y llegar á esta orilla, ya no correrá peligro alguno.

MAT. Corramos pues.

TODOS. A encontrar á Tell. *(Vanse.)*

(Sobreviene una borrasca en el lago. Guillermo despues de haber combatido con las olas aproxima la barca á la playa, salta sobre un peñasco, y desde allí repele la barca, en la cual se halla Gessler con sus secuaces, hácia el centro del lago.)

ESCENA ULTIMA.

ARNOLDO y suizos armados.

TODOS. ¡Venciste! rotas están ya nuestras cadenas.

ARN. ¡Oh padre mio! en tan bello dia dirige hácia nosotros una mirada desde tu eterno asiento.

(*La borrasca va calmándose poco á poco: se disipan las nubes y el cielo se serena.*)

GUILL. El cielo se nos muestra risueño; ¡qué placer!

EDUV. ¡Qué súbito resplandor!

JEM. ¡Cómo dora el sol los montes vecinos!

Arn. Grazie rendiamo al Creator
che pose fine ai nostri mali.
Gugl. e Rendiamo grazie al Creator.
Tutti. Che ne concesse un sì bel dì,
a consolar l' afflitta patria
scende la pace a noi dal ciel:
su cantiamo, benediamo il Signor.

FINE.

ARN. Démos gracias al Criador que puso fin á nuestros males.

GUILL. *y todos.* Démos gracias al Criador que nos ha concedido tan bello dia; para consolar á la patria afligida nos viene la paz del cielo. Cantemos pues alabanzas al Señor.

FIN.

NOTA. La ópera *Guillermo Tell*, como muchas otras cuyo original es francés, tiene varias versiones al italiano de que los cantantes se sirven á voluntad.—No se extrañe, pues, si en algunos cantos emplean distinta letra de la que aparece en este libreto.



Se espende á CUATRO reales cada ejemplar en los despachos de billetes de los CAMPOS ELÍSEOS, en el Teatro y en el almacen de papel de los Sres. Perez y compañía, Victoria, 2, Madrid.

Por cada 25 ejemplares que se pidan, se darán 5 mas.